



CONTENTS

Message from the Editor	1
Message from the President	6
Message from the Vice President	8
Message from the Program Chair	10
Message from the Language Sub-Editors	12
Français	12
Martinican Creole	12
Dutch	14
Papiamento	16
Danish-American-Caribbean Perspective	18
CSA Member Highlight	20
New Books	22
Graduate Student Corner	23
Caribbean Artistic Scholarship	25
Special Announcements	27

The Official Newsletter of the Caribbean Studies Association

MESSAGE FROM THE EDITOR

Getting to know Havana, Cuba

In the words of our President, Yolanda Woods, *“On the occasion of its 290th anniversary, the University of Havana will be the host institution of the CSA Conference, when it takes place next year in that city. Located in the central space of El Vedado, and a few meters from the Hotel Habana Libre - home of conferences, presentations and panels -, it will offer a very suitable framework for attendees to visit, tour and meet individually or through the guided tours that will be organized by the University Heritage Department with the participation of students and young teachers. This will allow us to appreciate its historical, architectural and scientific values, accumulated through its long existence”*. Read her column to discover the rich history of the next conference site, Havana, Cuba.



Meagan Sylvester

Options for Colombia 2019

Catalina Toro Perez, our Vice-President provides an overview of the film, “Mai laif tats bo mai laif if yu no de wid mi” which tells the story of “the day of the goat” which shows a conflictive relationship between two brothers who live on an island, who are forced to solve a problem together. Vice-President Catalina hopes that the members of the CSA who attend the 2019 conference, in Colombia, will visit this group of islands, core area of the Seaflower Biosphere Reserve, declared by UNESCO in 2000, with more than 75,000 km² of marine protected area.

Member Highlight

EMILIO JORGE RODRÍGUEZ is our November member celebrant, who is an essayist, literary researcher and Cuban editor. He was born in San Antonio de los Baños, in 1947. He finished his studies in Spanish Language and Literature at the University of Havana in 1970 and obtained the category of Auxiliary Researcher in 1984 (3rd Level of Scientific Research in a scale of 4), conferred by the Academy of Sciences of Cuba. He has participated in numerous conferences on topics of Caribbean literature and culture in the United States, countries of Europe, Latin America and the Caribbean.

Read his column to learn more about his work and contribution to Caribbean scholarship.

Caribbean Artistic Scholarship

Our featured artist is Dr. Marielle Barrow. One testimonial of her work reads, *“I recall being struck by Marielle Barrow's movement of the brush across material space--from fingertip to canvas, and all the layers of light and meaning she creates in between. It's a fine balance--movement, and being moved. And, through a focus on dance, both literal and ethereal, she achieves it. As a photographer, I am always pleased by what this achieves”*. **Kevin Adonis Browne, Photographer**.

STAY CONNECTED

CaribbeanStudiesAssociation

@CaribbeanSAssoc

Web Site: CaribbeanStudiesAssociation.org

CSA EXECUTIVE COUNCIL 2017-2018

President: Yolanda Wood
University of Havana

Vice President: Catalina Toro Pérez
National University of Colombia

Immediate Past CSA President:
Keithley Woolward, *University of The Bahamas*

Program Chair: Gabriela Ramos Ruiz,
University of Havana

Treasurer: Dwaine Plaza
Oregon State University

Secretary: Mala Jokhan
University of the West Indies, St. Augustine

Editor, Newsletter: Meagan Sylvester
University of the West Indies, St. Augustine

Graduate Student Representative:
Keisha Wiel, *Temple University*

Executive Council

- Beverly Bain
- Michael Barnett
- Samuel Furé Davis
- Mamyrah Prosper

MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

Stop by her column and read more about her work.

Language Sub-editors

The Papiamento writer explores the Aruban Multilingual School Project and explains what led to its genesis and details its execution. He writes, *"From kindergarten till grade 6, four languages are offered in the multilingual schools. Every week the pupils are taught in Papiamento, Dutch, English and Spanish. The language of instruction in the other subjects, for example mathematics, is Papiamento from kindergarten till grade 4. From grade 5 the pupils start having most of their lessons in Dutch. Such a programme which uses the mother-tongue language of the majority of its pupils as the principal language of instruction and also offers another language as a subject right from the start, is internationally called a 'Mother Tongue-based Multilingual Education programme (MTB-MLE)'".*

Our Dutch language contributor focuses this month on the ugly under-belly of politics in the Sint Maarten while the French and Martinican Creole sub-editor takes us on a tour of the life and times of Empress Josephine.

The Danish-American-Caribbean column focuses on the Virgin Islands Centennial year of 2017 and asserts that *"as the island embraces its' final month of commemorations, reflections and observances, the realities of relief, recovery, security, restoration and renewal from two category five hurricanes Irma and Maria aka "IrMaria" (P. New:2017) continues to reign supreme in the day to day operations, engagements and challenges of the people of the Virgin Islands of the United States. November is the month designated for many Caribbean, Indigenous, American and international festivals, historic commemorations, legislative acts, resolutions, cultural observances and beyond in support of independence, self-determination, justice, equality, sovereignty, democracy, freedom and human rights"*.

These insightful contributions are a must read this month!

New Book Segment

This month we feature authors Melissa Reiner and Antonio Carmona Baez whose edited publication is entitled *Smash the Pillars*. This ground-breaking volume uniquely features non-white scholar activists from across the Dutch Kingdom, half of which are outside of formal academia and engage in efforts "on the ground" to argue for ending coloniality in the Dutch Kingdom in the form of pillarization. Chapters in *Smash the Pillars* addressing these efforts and new theories offer critical, de-colonial interventions to stem the rising tide of racism and xenophobia in the Netherlands.

Graduate Student Representative

The commitment to youth participation is critical to CSA and our graduate student representative is committed to leading the charge in the 2017 Cuba conference.

CSA Communications

You can find us at:

Facebook <https://www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/>

Website <http://www.caribbeanstudiesassociation.org>

Archived copies of our Newsletters at <http://www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/>

Share your feedback at: newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

Meagan Sylvester
Newsletter Editor
Caribbean Studies Association

Español

Carta del editor

Conociendo La Habana, Cuba

En palabras de nuestra Presidenta, Yolanda Woods, "con motivo de su 290 aniversario, la Universidad de La Habana será la institución anfitriona de la Conferencia CSA, cuando tenga lugar el próximo año en esa ciudad. Ubicado en el espacio central de El Vedado, a pocos metros del Hotel Habana Libre, sede de conferencias, presentaciones y paneles, ofrecerá un marco muy adecuado para que los asistentes puedan visitar, recorrer y conocer de forma individual o mediante las visitas guiadas que será organizado por el Departamento de Patrimonio Universitario con la participación de estudiantes y profesores jóvenes. Esto nos permitirá apreciar sus valores históricos, arquitectónicos y científicos, acumulados a través de su larga existencia ". Lea su columna para descubrir la rica historia del próximo sitio de la conferencia, La Habana, Cuba.

Opciones para Colombia 2019

Catalina Toro Pérez, nuestra Vicepresidenta, ofrece una visión general de la película, "Mai laif tats bo mai laif si yu no de wid mi", que cuenta la historia de "el día de la cabra", que muestra una relación conflictiva entre dos hermanos que vivir en una isla, que se ven obligados a resolver un problema juntos. La Vicepresidenta Catalina espera que los miembros del CSA que asistan a la conferencia 2019 en Colombia visiten este grupo de islas, el área central de la Reserva de la Biosfera Seaflower, declarada por la UNESCO en 2000, con más de 75,000 km² de área marina protegida .

Destacado de los miembros

EMILIO JORGE RODRÍGUEZ es nuestro miembro celebrante en noviembre, que es ensayista, investigador literario y editor cubano. Nació en San Antonio de los Baños, en 1947. Terminó sus estudios de Lengua y Literatura Españolas en la Universidad de La Habana en 1970 y obtuvo la categoría de Investigador Auxiliar en 1984 (3er Nivel de Investigación Científica en una escala de 4) , conferido por la Academia de Ciencias de Cuba. Ha participado en numerosas conferencias sobre temas de literatura y cultura caribeñas en los Estados Unidos, países de Europa, América Latina y el Caribe. Lea su columna para aprender más sobre su trabajo y su contribución a la beca del Caribe.

Beca artística caribeña

Nuestra artista destacada es la Dra. Marielle Barrow. Un testimonio de su obra dice: "Recuerdo haber sido golpeado por el movimiento de Marielle Barrow del pincel a través del espacio material, desde la yema del dedo hasta el lienzo, y todas las capas de luz y el significado que crea en el medio. Es un buen equilibrio: movimiento y movimiento. Y, a través de un enfoque en la danza, literal y etéreo, ella lo logra. Como fotógrafo, siempre estoy satisfecho con lo que esto logra ". Kevin Adonis Browne, fotógrafo.

Pase por su columna y lea más sobre su trabajo.

Subeditores de idiomas

El escritor de Papiamento explora el Proyecto Escolar Multilingüe de Aruban y explica qué llevó a su génesis y detalla su ejecución. Él escribe: "Desde el jardín de infantes hasta el 6.º grado, se ofrecen cuatro idiomas en las escuelas multilingües. Cada semana los alumnos reciben enseñanza en papiamento, holandés, inglés y español. El idioma de instrucción en las otras asignaturas, por ejemplo las matemáticas, es el papiamento desde el jardín de infantes hasta el grado 4. Desde el quinto grado, los alumnos comienzan la mayoría de sus clases en holandés. Este programa, que utiliza el idioma materno de la mayoría de sus alumnos como principal idioma de instrucción y también ofrece otro idioma como asignatura desde el principio, se denomina internacionalmente un programa de educación multilingüe basado en la lengua materna (MTB). MLE)" .

Nuestro colaborador en el idioma holandés se enfoca este mes en el feo estómago de la política en Sint Maarten, mientras que el subeditor criollo francés y martiniano nos lleva a un recorrido por la vida y tiempos de la emperatriz Josephine.

La columna danesa-estadounidense-caribeña se centra en el Centenario de las Islas Vírgenes de 2017 y afirma que "a medida que la isla abraza su 'mes final de conmemoraciones, reflexiones y observancias, las realidades de socorro, recuperación, seguridad, restauración y renovación de dos categorías cinco huracanes Irma y María alias "IrMaría" (P.New: 2017) continúa reinando en las operaciones cotidianas, compromisos y desafíos de la gente de las Islas Vírgenes de los Estados Unidos. Noviembre es el mes designado para muchos festivales caribeños, indígenas, estadounidenses e internacionales, conmemoraciones históricas, actos legislativos, resoluciones, observancias culturales y más allá en apoyo de la independencia, autodeterminación, justicia, igualdad, soberanía, democracia, libertad y derechos humanos ".

¡Estas contribuciones perspicaces son una lectura obligada este mes!

MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

Nuevo segmento de libro

Este mes presentamos a los autores Melissa Reiner y Antonio Carmona Baez cuya publicación editada se titula Smash the Pillars. Este volumen innovador presenta únicamente a activistas académicos no blancos de todo el Reino holandés, la mitad de los cuales están fuera de la academia formal y se esfuerzan "en el terreno" para argumentar a favor de poner fin a la colonialidad en el Reino holandés en forma de pilarización. Los pilares de Smash the Pillars abordan estos esfuerzos y las nuevas teorías ofrecen intervenciones decisivas y decoloniales para frenar la creciente ola de racismo y xenofobia en los Países Bajos.

Rincón del estudiante graduado

El compromiso con la participación juvenil es fundamental para CSA y nuestro representante estudiantil se compromete a liderar el cargo en la conferencia de Cuba 2017.

Comunicaciones de CSA

Nos puede encontrar en:

<https://www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/>

Sitio web <http://www.caribbeanstudiesassociation.org>

Copias archivadas de nuestros Boletines en <http://www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/>

Comparta sus comentarios en:

newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

Français

Carta del editor

Conociendo La Habana, Cuba

En palabras de nuestra Presidenta, Yolanda Woods, "con motivo de su 290 aniversario, la Universidad de La Habana será la institución anfitriona de la Conferencia CSA, cuando tenga lugar el próximo año en esa ciudad. Ubicado en el espacio central de El Vedado, a pocos metros del Hotel Habana Libre, sede de conferencias, presentaciones y paneles, ofrecerá un marco muy adecuado para que los asistentes puedan visitar, recorrer y conocer de forma individual o mediante las visitas guiadas que será organizado por el Departamento de Patrimonio Universitario con la participación de estudiantes y profesores jóvenes. Esto nos permitirá apreciar sus valores históricos, arquitectónicos y científicos, acumulados a través de su larga existencia ". Lea su columna para descubrir la rica historia del próximo sitio de la conferencia, La Habana, Cuba.

Opciones para Colombia 2019

Catalina Toro Pérez, nuestra Vicepresidenta, ofrece una visión gen-

eral de la película, "Mai laif tats bo mai laif si yu no de wid mi", que cuenta la historia de "el día de la cabra", que muestra una relación conflictiva entre dos hermanos que vivir en una isla, que se ven obligados a resolver un problema juntos. La Vicepresidenta Catalina espera que los miembros del CSA que asistan a la conferencia 2019 en Colombia visiten este grupo de islas, el área central de la Reserva de la Biosfera Seaflower, declarada por la UNESCO en 2000, con más de 75,000 km² de área marina protegida .

Destacado de los miembros

EMILIO JORGE RODRÍGUEZ es nuestro miembro celebrante en noviembre, que es ensayista, investigador literario y editor cubano. Nació en San Antonio de los Baños, en 1947. Terminó sus estudios de Lengua y Literatura Españolas en la Universidad de La Habana en 1970 y obtuvo la categoría de Investigador Auxiliar en 1984 (3er Nivel de Investigación Científica en una escala de 4) , conferido por la Academia de Ciencias de Cuba. Ha participado en numerosas conferencias sobre temas de literatura y cultura caribeñas en los Estados Unidos, países de Europa, América Latina y el Caribe.

Lea su columna para aprender más sobre su trabajo y su contribución a la beca del Caribe.

Beca artística caribeña

Nuestra artista destacada es la Dra. Marielle Barrow. Un testimonio de su obra dice: "Recuerdo haber sido golpeado por el movimiento de Marielle Barrow del pincel a través del espacio material, desde la yema del dedo hasta el lienzo, y todas las capas de luz y el significado que crea en el medio. Es un buen equilibrio: movimiento y movimiento. Y, a través de un enfoque en la danza, literal y etéreo, ella lo logra. Como fotógrafo, siempre estoy satisfecho con lo que esto logra ". Kevin Adonis Browne, fotógrafo.

Pase por su columna y lea más sobre su trabajo.

Subeditores de idiomas

El escritor de Papiamento explora el Proyecto Escolar Multilingüe de Aruban y explica qué llevó a su génesis y detalla su ejecución. Él escribe: "Desde el jardín de infantes hasta el 6.º grado, se ofrecen cuatro idiomas en las escuelas multilingües. Cada semana los alumnos reciben enseñanza en papiamento, holandés, inglés y español. El idioma de instrucción en las otras asignaturas, por ejemplo las matemáticas, es el papiamento desde el jardín de infantes hasta el grado 4. Desde el quinto grado, los alumnos comienzan la mayoría de sus clases en holandés. Este programa, que utiliza el idioma materno de la mayoría de sus alumnos como principal idioma de instrucción y también ofrece otro idioma como asignatura desde el

MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

principio, se denomina internacionalmente un programa de educación multilingüe basado en la lengua materna (MTB). MLE) "".\

Nuestro colaborador en el idioma holandés se enfoca este mes en el feo estómago de la política en Sint Maarten, mientras que el subeditor criollo francés y martiniano nos lleva a un recorrido por la vida y tiempos de la emperatriz Josephine.

La columna danesa-estadounidense-caribeña se centra en el Centenario de las Islas Vírgenes de 2017 y afirma que "a medida que la isla abraza su 'mes final de conmemoraciones, reflexiones y observancias, las realidades de socorro, recuperación, seguridad, restauración y renovación de dos categorías cinco huracanes Irma y María alias "IrMaría" (P.New: 2017) continúa reinando en las operaciones cotidianas, compromisos y desafíos de la gente de las Islas Vírgenes de los Estados Unidos. Noviembre es el mes designado para muchos festivales caribeños, indígenas, estadounidenses e internacionales, conmemoraciones históricas, actos legislativos, resoluciones, observancias culturales y más allá en apoyo de la independencia, autodeterminación, justicia, igualdad, soberanía, democracia, libertad y derechos humanos"..\

¡Estas contribuciones perspicaces son una lectura obligada este mes!

Nuevo segmento de libro

Este mes presentamos a los autores Melissa Reiner y Antonio Carmona Baez cuya publicación editada se titula *Smash the Pillars*. Este volumen innovador presenta únicamente a activistas académicos no blancos de todo el Reino holandés, la mitad de los cuales están fuera de la academia formal y se esfuerzan "en el terreno" para argumentar a favor de poner fin a la colonialidad en el Reino holandés en forma de pilarización. Los pilares de *Smash the Pillars* abordan estos esfuerzos y las nuevas teorías ofrecen intervenciones decisivas y decoloniales para frenar la creciente ola de racismo y xenofobia en los Países Bajos.

Rincón del estudiante graduado

El compromiso con la participación juvenil es fundamental para CSA y nuestro representante estudiantil se compromete a liderar el cargo en la conferencia 2017 de Cuba.

Communications CSA

Vous pouvez nous trouver à:

Facebook <https://www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/>

Site Web <http://www.caribbeanstudiesassociation.org>

Copies archivées de nos bulletins d'information à <http://www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/>

Partagez vos commentaires à:

newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

The University of Havana, host of the CSA, 2018

On the occasion of its 290th anniversary, the University of Havana will be the host institution of the CSA Conference, when it takes place next year in that city. Located in the central space of El Vedado, and a few meters from the Hotel Habana Libre - home of conferences, presentations and panels -, it will offer a very suitable framework for attendees to visit, tour and meet individually or through the guided tours that will be organized by the University Heritage Department with the participation of students and young teachers. This will allow us to appreciate its historical, architectural and scientific values, accumulated through its long existence.

Its original name was Real and Pontifical University of San Gerónimo de La Habana, when on January 5, 1728 it was created by the Order of Dominica in the Convent of San Juan de Letrán, located in the historic zone of colonial Havana, between the Old streets of O'Reilly, Mercaderes, Obispo and San Ignacio. It was in 1842, as part of the process of secularization of the teaching institution, that it changed its original name to the Royal University of Havana, which at the end of the 19th century would transfer its location to the current space it occupies today, the so-called Loma de la Pirotecnia or Colina de Aróstegui, place that stood out, then and now, for its symbolic height within the urban space, which at the time corresponded to the widening of the city towards the west.

It will be right in the first building built there, in the Aula Magna, inaugurated in 1911, where the simple but solemn act of the CSA will take place to congratulate the University on its 290th anniversary. Emblematic place for its architecture, its works of art and its history. Currently this construction is located in the heart of the University, surrounded by academic buildings, the Central University Library, around the Plaza Ignacio Agramonte and overlooking the Rectorate and beyond the staircase of access to the University with its image of the Alma Mater.

In its neoclassical architecture, the paintings made by the master Armando Menocal (Cuba 1861-1942), his mural insignia in Latin and the names of the great scientists and scholars of the founding times stand out. The original furniture with leathers from Camagüey gives a very Cuban touch to its interior, as well as the presidency table of fine woodwork in national woods. There in the afternoon-evening of Monday 4 this ceremony will take place, by invitation, given its maximum capacity of 300 people. It will be a beautiful act.

Español

La Universidad de la Habana, anfitriona de la CSA, 2018

En ocasión de cumplir sus 290 años de fundada, la Universidad de la Habana, será la institución anfitriona de la Conferencia de la CSA, cuando tenga lugar el próximo año en esa ciudad. Situada en el céntrico espacio de El Vedado, y a unos pocos metros del Hotel Habana Libre – sede de las conferencias, presentaciones y paneles – , ofrecerá un marco muy adecuado para que los asistentes la visiten, recorran y conozcan de manera individual o a través de las visitas guiadas que serán organizadas por la Dirección de Patrimonio universitario con la participación de estudiantes y jóvenes profesores. Lo que permitirá apreciar sus valores tanto históricos como arquitectónicos y científicos, acumulados a través de su ya larga existencia.

Su nombre original fue Real y Pontificia Universidad de San Gerónimo de La Habana, cuando el 5 de enero de 1728 fue creada por la Orden de Dominica en el Convento de San Juan de Letrán, ubicado en la zona histórica de la Habana colonial, entre las antiguas calles de O'Reilly, Mercaderes, Obispo y San Ignacio. Fue en 1842, como parte del proceso de secularización de la institución docente, que cambió su nombre original por el de Real Universidad de La Habana, que a finales del siglo XIX trasladaría su emplazamiento al actual espacio que hoy ocupa, la entonces llamada Loma de la Pirotecnia o Colina de Aróstegui, lugar que se destacaba, entonces y ahora, por su simbólica altura dentro del espacio urbano, que en la época correspondía a los ensanches de la ciudad en dirección hacia el oeste.

Será justo en el primer edificio allí construido, en el Aula Magna, inaugurada en 1911, donde tendrá lugar el acto, sencillo pero solemne, de la CSA para felicitar a la Universidad en su 290 aniversario. Lugar emblemático por su arquitectura, sus obras de arte y su historia. En la actualidad esta construcción se encuentra en el corazón de la Universidad, rodeada de edificaciones académicas, la Biblioteca Central universitaria, en torno a la Plaza Ignacio



Yolanda Wood

MESSAGE FROM THE PRESIDENT cont'd

Agramonte y con vistas hacia el Rectorado y más allá la escalinata de acceso a la Universidad con su imagen del Alma Mater.

En su arquitectura neoclásica, se destacan las pinturas realizadas por el maestro Armando Menocal (Cuba 1861-1942), sus insignias murales en latín y los nombres de los grandes científicos y académicos de los tiempos fundacionales. El mobiliario original con cueros provenientes de Camagüey le da un toque muy cubano a su interior, así como la mesa presidencia de fina ebanistería en maderas nacionales. Allí en la tarde-noche del lunes 4 tendrá lugar esta ceremonia, por invitación, dada su capacidad máxima de 300 personas. Será un acto hermoso.

Yolanda Wood
Presidente CSA 2017-18

Français **L'Université de La Havane, hôte du CSA, 2018**

A l'occasion de son 290ème anniversaire, l'Université de La Havane sera l'institution hôte de la Conférence CSA, lorsqu'elle aura lieu l'année prochaine dans cette ville. Il est situé dans la zone centrale du Vedado, à quelques mètres de l'Hôtel Habana Libre - conférences d'accueil, des présentations et panel - fournira un cadre approprié pour les participants à le visiter, voler et connaître individuellement ou par des visites guidées qui seront organisées par le Département du patrimoine universitaire avec la participation d'étudiants et de jeunes enseignants. Cela nous permettra d'apprécier ses valeurs historiques, architecturales et scientifiques, accumulées à travers sa longue existence.

Son nom original était royal et l'Université pontificale de San Gerónimo de La Havane, quand 5 Janvier, 1728 a été créé par l'Ordre de la Dominique dans le couvent de San Juan de Letran, situé dans le quartier historique de La Havane coloniale, entre Vieilles rues d'O'Reilly, Mercaderes, Obispo et San Ignacio. Il était en 1842, dans le cadre du processus de sécularisation de l'établissement d'enseignement, qui a changé son nom d'origine au Real Université de La Havane, qui à la fin du XIXe siècle se déplacerait son emplacement dans l'espace actuel occupé maintenant, alors appelé Loma de pyrotechnie ou Aróstegui Hill, un endroit qui se détachait, alors et maintenant, en raison de sa hauteur symbolique dans l'espace urbain, qui était à l'époque pour les évasements de la ville vers l'ouest.

Ce sera juste le premier bâtiment construit là-bas, dans l'Aula Magna, inauguré en 1911, où l'acte, simple mais solennel, le CSA se tiendra à féliciter l'Université de son 290 e anniversaire. Lieu emblématique de son architecture, de ses œuvres d'art et de son histoire. À l'heure actuelle ce bâtiment est au cœur de l'université, entouré de bâtiments universitaires, la Bibliothèque universitaire centrale, autour de la Plaza Ignacio Agramonte et des vues du presbytère et au-delà de l'escalier d'accès à l'université avec son image de l'Alma Mater.

Dans son architecture néoclassique, les peintures réalisées par le maître Armando Menocal (Cuba 1861-1942), son insigne mural en latin et les noms des grands savants et érudits des temps fondateurs se détachent. Le mobilier original avec des cuirs de Camagüey donne une touche très cubaine à son intérieur, ainsi que la table de la présidence des boiseries dans les bois nationaux. Dans l'après-midi du lundi 4, cette cérémonie aura lieu sur invitation, compte tenu de sa capacité maximale de 300 personnes. Ce sera un bel acte.

Yolanda Wood
Président CSA 2017-18

MESSAGE FROM THE VICE PRESIDENT

The Day of the Goat (Bad Lucky Goat): The first Colombian film in the Creole language.

"Mai laif tats bo mai laif if yu no de wid mi".

The first Colombian film spoken in Creole was filmed on Old Providence Island. Honnlenny Hungton Robinson (Corn Denton) and Kiara Mishell (Rita Denton) are the actors who give life to the protagonists of this film.

The day of the goat shows a conflictive relationship between two brothers who live on an island, who are forced to solve a problem together. During a trip to Jamaica, Oliveros the director of the film shared with a friend who grew up in Negril, Jamaica: She told him that one day by accident her mother had fallen asleep taking her daughter to school and ran over a cow. The front part was covered in blood and there was no one to help them, until several hours later someone appeared to help them move the animal.

This story was the inspiration to create the script, which tells the experiences developed by two brothers living in "Port Paradise" (Old Providence) from an accident with a goat. Filmed between March 10, 2016 and March 10, 2017, it was presented at Cinema South by Southwest in the Global category. It was screened at the Bombay festival (India) and will participate in the festival of Rouge (France) Philadelphia (USA), Norway and Ireland, among others.

After a very long casting of more than 700 people, Honnlenny and Kiara, natives of Santa Catalina, were chosen. The soundtrack of the film was in charge of the musician Elkin Robinson This November 9 is scheduled to premiere in Colombian movie theaters.

Providencia and Santa Catalina are part of the Archipelago of San Andrés, Providencia and Santa Catalina in the Colombian Western Caribbean, near the west coast of Nicaragua. An island founded in 1630 by English Puritans, passengers of the Seaflower sister ship of the Mayflower that would found New England. The island of Providence, also known as Old Providence, is an island of the Caribbean Sea of 17km².

We hope that the members of the Association of Caribbean Studies in its 2019 version, in Colombia, will visit this group of islands, core area of the Seaflower Biosphere Reserve, declared by UNESCO in 2000, with more than 75,000 km² of marine protected area . With great marine and coastal biodiversity it has the second longest coral reef in the world after that of Australia.

See the trailer of the Day of the Goat here: <https://www.youtube.com/watch?v=JsiE205THdM>



Catalina Toro Perez

A goat. Two brothers. An adventure of reconciliation in the middle of the paradisiacal island of Providencia. Enjoy the official trailer of THE DAY OF THE GOAT, the first Colombian film spoken 100% in Creole. Directed by Samir Oliveros, a production of SOLAR CINEMA.

Español

El dia de la Cabra (Bad Lucky Goat): La primera película colombiana en lengua Creole.

"Mai laif tats bo mai laif if yu no de wid mi".

La primera película colombiana hablada en creole fue filmada en la Isla de Old Providence. Honnlenny Hungton Robinson (Corn Denton) y Kiara Mishell (Rita Denton) son los actores que les dan vida a los protagonistas de esta cinta.

El dia de la cabra muestra una relación conflictiva entre dos hermanos que viven en una isla, que se ven forzados a solucionar un problema juntos. Durante un viaje a Jamaica, Oliveros el director de la película compartió con una amiga que se crio en Negril, Jamaica : Ella le contó que un dia por accidente su madre, se había quedado dormida llevando a su hija al colegio y atropelló una vaca. La parte de adelante quedo cubierta de sangre y no había nadie para auxiliarlos, hasta que varias horas después apareció alguien para ayudarles a mover el animal.

Esta historia fue la inspiración para crear el guión, que narra las vivencias desarrolladas por dos hermanos residentes en "Port Paradise" (Old Providence) a partir de un accidente con una cabra. Filmada entre el 10 de Marzo de 2016 y el 10 de Marzo de 2017, fue presentada en Cine South by Southwest en la categoría Global. Fue proyectada en el festival Bombay (India) y participará en el festival de Rouge (Francia) Philadelphia (USA), Noruega e Irlanda, entre otros.

Después de un casting muy largo de mas de 700 personas, se

MESSAGE FROM THE VICE PRESIDENT cont'd

escogió a Honnlenny y a Kiara, oriundos de Santa Catalina. La banda sonora de la película estuvo a cargo del músico Elkin Robinson Este 9 de Noviembre esta programado sus estreno en salas de cine colombianas.

Una cabra. Dos hermanos. Una aventura de reconciliación en medio de la paradisiaca isla de Providencia. Disfrute el tráiler oficial de EL DÍA DE LA CABRA , la primera película colombiana hablada 100% en creole. Dirigida por Samir Oliveros, una producción de SOLAR CINE-MA.

Providencia y Santa Catalina hacen parte del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina en el Caribe Occidental Colombiano, cerca de la costa oeste de Nicaragua. Una isla fundada en 1630 por puritanos ingleses, pasajeros del Seaflower embarcación hermana del Mayflower que fundaría Nueva Inglaterra. La isla de Providencia conocida también como Old Providence es una isla del mar Caribe de 17km2.

Esperamos que los miembros de la Asociación de Estudios del Caribe en su versión 2019, en Colombia visiten este conjunto de islas, área núcleo de la Reserva de la Biosfera Seaflower, declarada por la Unesco en 2000, con mas de 75.000 km2 de área marina protegida. Con gran biodiversidad marina y costera cuenta con la segunda barrera coralina mas larga del mundo después de la de Australia.

Ver el tráiler del Dia de la Cabra aquí: <https://www.youtube.com/watch?v=JsiE205THdM>

Français

Le jour de la chèvre (Bad Lucky Goat): Le premier film colombien en langue créole.

"Mai laif tats bo mai laif si yu no de wid mi".

Le premier film colombien parlé en créole a été tourné sur l'île d'Old Providence. Honnlenny Hungton Robinson (maïs Denton) et Kiara Mishell (Rita Denton) sont les acteurs qui donnent vie aux personnages de ce film.

Le jour de la chèvre montre une relation conflictuelle entre deux frères qui vivent sur une île, qui sont forcés de résoudre un problème ensemble. Lors d'un voyage à la Jamaïque, directeur Oliveros du film partagé avec un ami qui a grandi à Negril, en Jamaïque: Elle lui dit un jour par hasard sa mère était endormie en prenant sa fille à l'école et a frappé une vache. La partie avant était couverte de

sang et il n'y avait personne pour les aider, jusqu'à ce que plusieurs heures plus tard quelqu'un apparaisse pour les aider à déplacer l'animal.

Cette histoire a été l'inspiration pour créer le scénario, qui raconte les expériences développées par deux frères vivant à "Port Paradise" (Old Providence) d'un accident avec une chèvre. Filmé entre le 10 mars 2016 et le 10 mars 2017, il a été présenté à Cinema South by Southwest dans la catégorie Global. Il a été conçu à Bombay (Inde) festival et participera au festival Rouge (France) Philadelphie (Etats-Unis), la Norvège et l'Irlande, entre autres.

Après un très long casting de plus de 700 personnes, Honnlenny et Kiara, originaires de Santa Catalina, ont été choisis. La bande-son du film était en charge du musicien Elkin Robinson. Ce 9 novembre est prévu en première dans les salles de cinéma colombiennes.

Providencia et Santa Catalina font partie de l'archipel de San Andrés dans les Caraïbes occidentales de la Colombie, près de la côte ouest du Nicaragua. Une île fondée en 1630 par des puritains anglais, passagers du navire jumeau Seaflower du Mayflower qui fonderait la Nouvelle-Angleterre. L'île de Providencia, également connue sous le nom de Old Providence, est une île de la mer des Caraïbes de 17km2.

Nous attendons des membres de l'Association des études des Caraïbes dans la version 2019, en Colombie visiter ces îles, au cœur de la réserve de biosphère Seaflower, déclarée par l'Unesco en 2000, avec plus de 75.000 km2 de superficie aire marine protégée . Avec une grande biodiversité marine et côtière, il a le deuxième plus long récif corallien au monde après celui de l'Australie.

Voir la bande-annonce du Jour de la Chèvre ici: <https://www.youtube.com/watch?v=JsiE205THdM>

Une chèvre Deux frères. Une aventure de réconciliation au milieu de l'île paradisiaque de Providencia. Profitez de la bande-annonce officielle de THE DAY OF THE GOAT, le premier film colombien parlé à 100% en créole. Réalisé par Samir Oliveros, une production de SOLAR CINEMA.

MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR

The Program Committee has already begun its work. Thanks to the early submission of proposals, we are taking the pulse to the issues that have most motivated the participation of our members. Thus, emancipatory thinking in the Caribbean, gender studies from the cinema, sociology and other spheres of knowledge, the impact of education on the conformation of imaginaries, memories and traditions from an early age, as well as cultural paradigms from which is taught in our institutions at all levels, are shown as paths of growing interest.

We try to articulate a program that shows the diversity of our region, from the thematic point of view, as well as disciplines, approaches, languages, specialization levels and areas of professional development. For this reason, and although it appears explicitly in our Call, we would like to remind you that multidisciplinary, multilingual panels and workshops, where the same academics as students, artists and cultural managers participate, will be very welcome.

The usual connection space will soon appear on our website for those who try to articulate their interests with those of other members of the CSA. In this way, if a person has a particular proposal, they can contact others to collaboratively create and be able to send a proposal that combines several individual presentations as a panel.

In this sense, there are already interesting proposals that attempt to carry out a deep analysis, from the community, on some of the core issues for our meeting in Havana. We only ask you to visit our website (www.caribbeanstudiesassociation.org) to manage the interests of each of you in a horizontal and participatory manner.

The members of the Program Committee, with research and professional work in different areas of knowledge, will be in charge of each of the thematic areas related to their disciplines. This will give us the possibility of a more accurate dialogue with our members, as well as the planning of a coherent and interesting program.

Wait for news about the program's paths, and do not forget to contact us, for any questions, queries or proposals.

Gabriela Ramos, Program Chair.
program.chair@caribbeanstudiesassociation.org

Español

El Comité de Programa ya ha comenzado su labor. Gracias al temprano envío de propuestas, vamos tomando el pulso a las temáticas que más han motivado la participación de nuestros miembros. Así, el pensamiento emancipatorio en el Caribe, los estudios de género desde el cine, la sociología y otras esferas del conocimiento, el impacto de la educación en la conformación de imaginarios, memorias y tradiciones desde edades tempranas, al igual que los paradigmas culturales desde los cuales se enseña en nuestras instituciones a todos los niveles, se muestran como caminos de interés creciente.

Intentamos articular un programa que sea muestra de la diversidad de nuestra región, tanto desde el punto de vista temático, como de las disciplinas, los enfoques, los idiomas, los niveles de especialización y las áreas de desarrollo profesional. Por ello, y aunque aparece de manera explícita en nuestra Convocatoria, queremos recordar que serán muy bienvenidos los paneles y talleres multidisciplinarios, plurilingües, donde participen lo mismo académicos que estudiantes, artistas y gestores culturales.

Pronto aparecerá en nuestro sitio web el habitual espacio de conexión para aquellos que intentan articular sus intereses con los de otros miembros de la CSA. De este modo, si una persona tiene una propuesta particular, puede ponerse en contacto con otras para, de manera colaborativa, crear y poder enviar una propuesta que aúne varias presentaciones individuales a modo de panel.

En este sentido, ya hay interesantes propuestas que intentan llevar a cabo un análisis profundo, desde la colectividad, sobre algunas de las temáticas medulares para nuestra cita de La Habana. Solo les pedimos visitar nuestro sitio web (www.caribbeanstudiesassociation.org) para lograr gestionar de manera horizontal y participativa los intereses de cada uno de ustedes.

Los miembros del Comité de Programa, con investigaciones y labor profesional en diferentes áreas del conocimiento, estarán a cargo de cada una de las áreas temáticas afines con sus disciplinas. Ello



Gabriela Ramos Ruiz

MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR cont'd

nos brindará la posibilidad de un diálogo más certero con nuestros miembros, así como la planificación de un programa coherente e interesante.

Espere nuevas noticias sobre los caminos del programa, y no olvide contactarnos, para cualquier duda, consulta o propuesta.

Gabriela Ramos, Program Chair.

program.chair@caribbeanstudiesassociation.org

Français

Le Comité du Programme a déjà commencé ses travaux. Grâce à la soumission rapide des propositions, nous prenons le pouls des questions qui ont le plus motivé la participation de nos membres. Ainsi, la pensée émancipatrice dans les Caraïbes, les études de genre du cinéma, de la sociologie et d'autres domaines de la connaissance, l'impact de l'éducation dans la formation imaginaires, des souvenirs et des traditions à un âge précoce, comme paradigmes culturels de qui est enseigné dans nos institutions à tous les niveaux, sont présentés comme des chemins d'intérêt croissant.

Nous essayons d'articuler un programme qui montre la diversité de notre région, tant thématiquement que des disciplines, les approches, les langues, les niveaux d'expertise et les domaines du développement professionnel. Par conséquent, et bien qu'il apparaît explicitement dans notre appel, nous rappelons que les panneaux sont des ateliers bienvenus et multidisciplinaires, multilingues, celui dans lequel les mêmes étudiants universitaires, artistes et gestionnaires culturels.

L'espace de connexion habituel apparaîtra bientôt sur notre site pour ceux qui essaient d'articuler leurs intérêts avec ceux des autres membres de l'ASC. Ainsi, si une personne a une proposition particulière, vous pouvez communiquer avec les autres à, en collaboration, pour créer et envirer une proposition qui combine plusieurs présentations individuelles en tant que groupe.

En ce sens, il existe déjà des propositions intéressantes qui tentent de réaliser une analyse approfondie, de la part de la communauté, sur certaines des questions centrales de notre réunion à La Havane. Nous leur demandons seulement de visiter notre site Web (www.caribbeanstudiesassociation.org) pour parvenir à une gestion horizontale et participative des intérêts de chacun d'entre vous ainsi.

Les membres du Comité du programme, avec la recherche et le travail professionnel dans différents domaines de la connaissance, seront en charge de chacun des domaines thématiques liés à leurs disciplines. Cela nous donnera la possibilité d'un dialogue plus précis avec nos membres, ainsi que la planification d'un programme cohérent et intéressant.

Attendez des nouvelles sur les chemins du programme, et n'oubliez pas de nous contacter pour toute question, demande ou proposition.

Gabriela Ramos, présidente du programme.

program.chair@caribbeanstudiesassociation.org

43RD ANNUAL CSA CONFERENCE ~ JUNE 4-8, 2018 ~ HAVANA, CUBA
43^º CONFERENCIA ANUAL DE LA AEC ~ 4-8 JUNIO ~ LA HABANA, CUBA
43^{ÈME} CONFÉRENCE ANNUELLE DE AEC ~ 4-8 JUIN ~ LA HAVANE, CUBA



Photo Credit: Julio Laramendi

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS

Français

L'impératrice Joséphine

En 1763, Marie-Joseph-Rose de Tascher de la Pagerie a vu le jour sur la riche habitation sucrière dans la commune des Trois-Îlets en Martinique. Après avoir fait ses classes au Couvent des Dames-de-la-Providence pendant quelques années, Marie-Joseph-Rose, est partie se marier avec le Comte Alexandre de Beauharnais à qui elle a donné deux enfants : Eugène et Hortense. Sa vie de mariée n'a pas été facile. Les deux époux ne s'entendaient pas toujours. De plus, les politiques tels que la Révolution française, le régime de la Terreur mais surtout l'arrestation et l'exécution de son mari en 1794 ont mis fin à son mariage. Marie-Joseph-Rose n'a pas elle non plus échappé à la prison puisqu'elle a été incarcérée à la prison des Carmes en avril 1794. La jeune femme a été enfin libérée car Robespierre¹, fondateur du Régime de la Terreur et ses alliés, ont été guillotinés. Les problèmes financiers sont venus s'ajouter dans la vie de Marie-Joseph-Rose qui s'est retrouvée sans le sou. A la Martinique, sa famille était très endettée et elle était alors contrainte de vendre ses bijoux pour subvenir à ses propres et à ceux de ses enfants.

Quelques années plus tard, la jeune femme a rencontré le Général Napoléon Bonaparte qui est tombé amoureux d'elle et qui lui a donné le nom de Joséphine. Ils se sont mariés en 1796. Après la chute de la monarchie et l'effritement de la Convention, un nouveau régime politique du nom de Directoire est né. Pendant cette période, la France a connu une période d'instabilité sociale ayant duré quatre ans (1795-1799). Le 9 novembre 1799 ou le 18 Brumaire An VIII, Napoléon a mis fin au régime du Directoire en organisant un coup d'état. C'est ainsi qu'il a pris le pouvoir et qu'il est devenu consul en 1802. Deux ans plus tard, il est devenu empereur et roi d'Italie. Mariée à l'empereur Napoléon Bonaparte, Joséphine est devenue impératrice et reine d'Italie de 1804 à 1809. Cependant, son mariage s'est terminé en divorce. Napoléon l'a répudiée parce qu'elle ne pouvait pas lui donner d'héritiers. Malgré leur rupture, Joséphine a gardé son titre d'impératrice. Elle demeurait dans le château de Malmaison où elle est décédée à l'âge de 51 ans.

Aujourd'hui, l'habitation de la Pagerie est un musée. Les Martiniquais et les touristes ont la possibilité de visiter cette propriété de plus de 500 hectares qui portait le nom de Petite Guinée. Trois cents esclaves y ont été amenés pour travailler dans les champs de cacao, de coton et de canne à sucre. Au début du XIX^e siècle, l'habitation de la Pagerie a commencé à perdre son souffle. A l'intérieur de la propriété, on trouve des documents, des tableaux et

quelques meubles remontant à l'époque de Joséphine. Par exemple, son lit à colonnes est encore dans sa chambre. En 1766, l'habitation a été endommagée par un ouragan. La maison principale abrite encore la cuisine dans laquelle il existe divers ustensiles. Le moulin a été transformé en lieu d'accueil pour les visiteurs.



Hélène Zamor

Martinican Creole

Enpératris Joséphine

Marie-Joseph-Rose de Tascher de la Pagerie fêt a sou an rich abitasyon sik adan komin Twazilé an Matinik. I alé lékòl adan Kouvan Dames-de-la-Providence pandan an moman. Apwé sa, i kité Matinik pou alé Lafwans. I mayé épi Cont Alexandre de Beauharnais. Yo té ni dé ich : Eugène épi Hortense. Mé mariaj yo konnèt pwoblèm. Alexandre épi Joséphine pa té ka toujou antann. Mé, événman politik kon Révolusyon fwansèz, Réjim La Térè, arrestasyon épi egzékisyon Alexandre de Beauharnais détwi mariaj sé moun-an. Joséphine alé lajol tou. Yo libéré i piske Robespierre¹ épi alyé-i ki té ka dirijé Réjim Latérè guyotiné. Pwoblèm lajan rivé. Fammi Joséphine Matinik té ni dèt. Sa ki fêt ki Joséfin té oblijé vann bijou-i.

Ti brin tan, i jwen Napoléon Bonaparte ki té jénéral. Mysié té emen Marie-Joseph-Rose anpil. I menm kriyé i Joséphine. Yo mayé en 1796. Apwé monarchi, Convention, an novo réjim politik nèt an Fwans. Mé té ni an lo enstabilité an péyi-a. Nouvo réjim-la sé té Ledirektwa ki diré katr an (1795-1799). Pandan périòd tala, Napoléon Bonaparte trapé anpil viktwa. Le 9 novanm 1799 ou le 18 Brimè An VIII, Napoléon Bonaparte organisé an kou détat pou pwan pouwwa-a. Sé kon sa Dirèktwa fini. An 1802, Bonaparte divini kon-sul. Mè, pouwwa-a fè-i vini anprè. Joséphine li menm vini enpératris épi rèn Itali. Mè mariaj-la koumansé ni pwoblèm piske Napoléon pa rété épi-i paske i pa rivé baï an ich. Malgré yo fini, Joséphine rivé gadé tit-li. I té ka rété vizité-i. Joséphine mô i té ni 51 an adan Château de Malmaison.

Aujourd'hui, l'habitation de la Pagerie est un musée. Les Martiniquais et les touristes ont la possibilité de visiter cette vaste habitation de plus de 500 hectares qui portait le nom de Petite Guinée. Trois cents esclaves y ont été amenés pour travailler dans les

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Champs de cacao, de coton et de canne à sucre. Au début du XIXème siècle, la Pagerie a commencé à décliner. A l'intérieur de la propriété, on trouve des documents, des tableaux et quelques meubles remontant à l'époque de Joséphine. Par exemple, le lit à colonnes est encore dans la chambre de Joséphine. En 1766, l'habitation a été endommagée par un ouragan. La maison principale abrite encore la cuisine dans laquelle il y a des ustensiles. Le moulin a été transformé en lieu d'accueil pour les visiteurs.

Jodi, abitasyon La Pagerie vini an mizé. Moun Matinik épi touris pé vizité gwan abitasyon tala. Yo pé wè mèb épi kabann a kolon Joséphine ki adan adan chamb-li. An 1766, abitasyon soufè anpil akòz di an siklon ki pasé épi ki fè anlo déga. Mézon pwinsipal-la ni chizin-li épi istensil-li. Propriété tala ka fèt 500 ecta. Yo té ka kriyé i Petite Guinée. Yo té mennen twa san esklav pou yo té twavay adan chan kakao, koton épi kann. Mé lè diznévyèm sièk koumansé, si-tyasyon finansiè abitasyon koumansé chanjé.

English

Empress Joséphine

In 1763, Marie-Joseph-Rose de Tascher de la Pagerie was born in the La Pagerie plantation that is located in the town of Trois-Îlets. After spending a few years at the Convent of the Dames-de-la-Providence for her education, Marie-Joseph-Rose de Tascher went to France where she married Count Alexandre de Beauharnais. The couple had two children : Eugène and Hortense. Her married life was not full of joy. Marie-Joseph-Rose and her husband did not always have a good relationship. Furthermore, Alexandre de Beauharnais was arrested and guillotined during the Reign of Terror . Marie-Joseph-Rose was also put in jail at the Carmes in April 1794. She was finally freed after the fall and the execution of Robespierre¹ and his allies who were the leaders of the Régime de la Terreur (Reign of Terror). Besides, her husband's death, Marie-Joseph-Rose was facing financial problems. So was her family living in Martinique. In order to survive and support her two children, she sold her jewelry.

A few years later, the young woman met General Napoléon Bonaparte who fell in love with her. He called her Joséphine and they got married in 1796. After the collapse of the monarchy and the Reign of Terror, a new political regime called Directoire was put in place. However, France was facing social instability. Napoléon Bonaparte organized a military coup on the 9th of November 1799 (18 Brumaire An VIII)². He took power and became Emperor and King of Italy. Being Napoléon's wife, Joséphine earned the title of

Empress and Queen of Italy. However, their relationship was under threat since she could not give her husband any children. He eventually divorced her. In spite of their broken marriage, Joséphine kept her title as empress and remained in the Castle of Malmaison where she died at age 51 years.

In modern times, the Pagerie plantation is a museum. Both Martinicans and tourists have the opportunity to visit this five-hundred hectare property that was once called Petite Guinée. Three hundred slaves were taken there to work on cocoa, cotton and sugar cane fields. At the beginning of the nineteenth century, the plantation began to fall into bankruptcy. Inside the property, there are documents, pieces of furniture, a four-posted bed dating back to Joséphine's era. In 1766, the plantation was damaged by a hurricane. The kitchen is still in the main house in which various utensiles. The mill has been converted into a reception area where visitors are welcomed.

¹ The French Revolution period (1789-1799). After both the Convention and the Girondins parties overthrew the monarchy, France became a Republic.

² French Republican Calendar

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Dutch

Buitenspel?

Precies een jaar geleden schreef ik een blog over valsspelen in relatie tot de verkiezingen op Sint Maarten¹:

Sinds 10-10-10 maakt de politieke elite op Sint Maarten een eigen spel, veelal met onderdelen die ze ‘cadeau’ kregen van het koloniaal verleden. Soms levert dat frustratie en onenigheid op. Maar, net als Billy, genieten veel spelers van het spel, vooral als ze winnen. En bij verlies kunnen zowel het speelveld als de toegestane bewegingen veranderen.

Voor mijn Novemberblog van dit jaar kijk ik met hernieuwde interesse naar het politieke spel op het eiland.

Nadat orkaan Irma over Sint Maarten raasde werd er lange tijd weinig vernomen van premier Marlin en zijn kabinet. Ook de acties die volgden op deze stilte, zoals het plaatsen van containers op de grens met St-Martin² (iets dat Marlin ontkende), en het publiekelijk aanvallen van de extra politiemensen en mariniers uit het Koninkrijk³ (ook ontkend, genuanceerd en uiteindelijk geëxcuseerd), versterkten Marlins positie niet. Op sociale media werd er volop geklaagd over het gebrek aan leiding en initiatief vanuit de overheid.

Vanuit het Koninkrijk werd er (in samenwerking met de lokale bevolking) noodhulp geboden in de vorm van het vergoten van veiligheid en de distributie van water en voedsel. Ook werd er (groot) materieel naar het eiland gebracht om te helpen met puinruimen. Al vrij snel na deze noodhulp formuleerde de Nederlandse overheid een aantal eisen waaraan Sint Maarten moest voldoen voordat structurele hulp zou volgen⁴ : de integriteitskamer waar Nederland en Sint Maarten al jaren over discussieerden moest direct geïmplementeerd worden volgens de eisen van Nederland (met twee door Nederland aangewezen leden) en Nederlandse mariniers zouden de grenzen van het eiland beter gaan bewaken.

Net als vóór Irma had de overheid op Sint Maarten verschillende problemen met deze eisen. Zij vond ze vooral neokoloniaal. Bovendien, waarom zou alleen Sint Maarten een integriteitskamer nodig hebben? Een ander belangrijk bezwaar betrof het onethisch koppelen van hulp aan politieke eisen. Op sociale media werd er ook druk gediscussieerd: waarom waren politici zo bang voor

integriteit? Waren ze bang voor hun eigen hachje?! Maar ook kritische vragen over Nederlandse inmenging en Nederlandse integriteit werden veelvuldig gesteld.

Maar voor het overgrote deel van de bevolking hebben pragmatische overwegingen de overhand: we hebben hulp nodig, veel hulp, en Den haag wil ons dat leveren. Hoeveel en hoelang en hoe precies weten we niet, maar het is altijd beter dan niks.

Premier Marlin bleef echter weigeren. En met de naderende deadline besloten een aantal parlementsleden een ander spel te spelen. Twee dagen voor Nederland haar aanbod terug zou trekken viel de een jaar geleden gesmede coalitie vanwege shipjumping: een coalitie lid verliet de eigen partij en voegde zich bij de oppositie. Hierdoor kan de oppositie een meerderheid vormen, gaan regeren en hulp onder de gestelde voorwaarden accepteren⁵. Marlin kan nu nog besluiten om samen met de oppositie een nationale overheid te vormen⁶ of om het parlement te ontbinden en nieuwe verkiezingen uit te schrijven. Zou dit spel op Sint Maarten straks meer winnaars kennen? Of zet Marlin Sint Maarten alsnog buitenspel?

English

Offside?

Exactly one year ago, I wrote a blog about foul play in relation to the elections on Sint Maarten:

Since 10-10-10 the political elite on Sint Maarten has been creating their own game, often with leftover ‘gifts’ from the colonial past. Sometimes this leads to frustration and disagreement. But, like Billy, the players also enjoy the game, especially when they win. And when they loose, they tend to try and alter both the playing field and the movements allowed.

For this year’s November blog I return to the political games being played on the island.



Jordi Halfman

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

After hurricane Irma roared over Sint Maarten, Prime minister Marlin and his government remained silent for a rather long time. The actions that followed the silence, such as the placement of containers on the border with St-Martin (which Marlin denied to be responsible for), and the public attack on the policemen and women and marines from the entire Kingdom (also first denied, later nuanced, and eventually excused), did not strengthen Marlin's position. People loudly commented on and complained about the lack of leadership and initiative on social media.

The Kingdom supplied emergency aid in the form of augmenting security and the distribution of water and food in cooperation with the people on the island. Large material was also brought to the island to aid in the clean up. Soon after supplying emergency aid the Dutch government formulated demands that Sint Maarten would have to comply with in order to receive structural aid: The integrity chamber that had been a point of discussion between the Dutch and Sint Maarten governments for years was to be implemented according to the demands of the Dutch (including two Dutch-picked members) and Dutch marines would have to be welcomed to better secure the island borders.

After Irma the Sint Maarten government had the same issues with these demands as it did before Irma. Mostly, the demands were considered to be neo-colonial. Moreover, why would only Sint Maarten need an integrity chamber? Another import objection concerned the unethical connection of aid with political demands. These issues were also extensively discussed on social media: why were politicians so afraid of this integrity chamber? Were they afraid they would personally loose out? But critical questions about Dutch interference and Dutch integrity were also frequently posed.

However, most people who make their daily living on the island consider the issue pragmatically: we need help, a lot of help en the government in the Hague is willing to deliver. We don't know how much, for how long and how exactly, but it is better than nothing.

Prime minister Marlin continued to refuse however. And with the deadline approaching, some parliamentarians decided to play a different game. Two days before the Dutch government would withdraw its offers of help, the coalition that was forged a year ago, lost its majority: A member 'jumped ship'. Someone within the majority coalition left their party and joined the opposition. Now, the opposition has a majority, can create a new government and can accept the Dutch aid and related demands. Marlin could still try and form a national government with the former opposition, or he can dissolve parliament and call for new elections. I wonder if this political game will produce more winners amongst those who are

now loosing out. Or will Marlin still put Sint Maarten offside?

¹ <http://www.imaginingthenation.org/blogs-jordi-halfman/regels-zijn-regels>

² <https://www.thedailyherald.sx/islands/69422-dutch-side-government-mum-about-ordering-border-closing>

³ <https://www.nrc.nl/nieuws/2017/09/17/mariniers-de-den-niks-bij-plunderingen-13051848-a1573836>

⁴ <https://www.nrc.nl/nieuws/2017/10/13/strike-voorwaarden-aan-nederlandse-hulp-sint-maarten-a1577174>

⁵ <http://antilliaansdagblad.com/nieuws-menu/curacao/opinie/16618-ook-op-st-maarten-is-het-parlement-de-baas>

⁶ <https://www.thedailyherald.sx/islands/70640-party-leaders-meet-on-national-government-to-continue-talks>

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Papiamento



Gregory Richardson

Un tiki tocante scol multilingual (na Aruba) parti 1

(saca for di e relato di investigacion di Grupo Scol Multilingual)

SML

E asina yama "scolnan multilingual" (SML), ta forma parti di un proyecto di innovacion cu ta wordo carga door di Minister di Enseñansa y cu ta wordo implementa den cooperacion cu

Departamento di Enseñansa Aruba, IPA y cu directivanan di scolnan catolico (SKOA) y di scolnan publico (DPS). E proyecto di innovacion aki a cuminsa na año 2009 den dos scol preparatorio na Aruba y a drenta dos scol basico na augustus 2012.

Kico e programa multilingual ta encera?

Den e scolnan multilingual ta ofrece cuater idioma desde kleuter te klas 6. Tur siman e alumnnonan ta haya les di Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño. E idioma di instruccion den e otro materianan, manera por ehempel Matematica, ta Papiamento di kleuter te klas 4. Desde klas 5 e alumnnonan ta cuminsa haya mayoria di nan lesnan na Hulandes. Un programa asina, cu ta uza e idioma materno di mayoria di su alumnnonan como e idioma principal di instruccion y cu ta ofrece otro idioma tambe for di un cuminsamento caba como vak, internacionalmente ta wordo yama un "Mother Tongue-Based Multilingual Education program (MTB-MLE)".

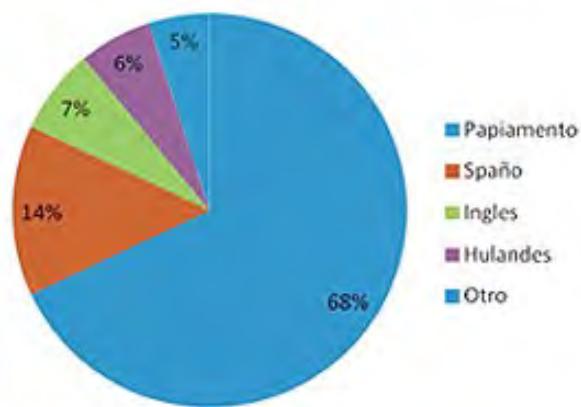


Inicio di e programa multilingual den scolnan primario di Aruba

Na año 2002 un grupo di trabou consistiendo di expertonan local a propone un manejo di idioma multilingual pa enseñansa na Aruba basa riba dato tanto local como internacional. E manejo aki a haya aprobacion di Minister di Enseñansa na 2004. A base di e decision di

Minister pa tur scol primario na Aruba bira un scol multilingual a cuminsa prepara e trayectorio di implementacion di e programa. Como cu na e momento ey no tawata tin suficiente condicion desaroya pa por a ofrece e programa na un manera continuo den tur scol, a lanta un proyecto piloto na 2007, cu e meta pa desaroya y pilotea tur e condicionnan necesario. Asina a cuminsa un Proyecto Scol Multilingual (PSML) cu e meta pa desaroya y publica material educativo pa por ofrece Papiamento como idioma principal, pa por ofrece Hulandes como un idioma stranhero y pa por ofrece Matematica na Papiamento. Tambe a desaroya material pa Spaño y Hulandes y material digital pa Orientacion riba Mundo. Hunto cu IPA a desaroya y mehora trayectonan di recapitacion pa maestro, dirigi riba e formanan nobo di duna les. Hunto cu desaroyadonan di material, cu trainer, cu escritor, cu linguista, cu experto di enseñansa y cu investigado a traha den cooperacion estrecho cu dos directiva, di cual cada un ta maneja un scol preparatorio multilingual y un scol basico multilingual.

Situacion di idioma na Aruba



English

A little bit about the Aruban Multilingual school (part 1)

(Taken from the Grupo Scol Multilingual research report)

SML

Between 17 and 27 September 2016 a study was carried out in five primary schools to measure the impact of the multilingual programme which is being offered in two primary schools on Aruba. These 'multilingual schools' are part of a project of innovation which is recognized and supported by the Minister of Education and which is implemented in cooperation with the Education Department of Aruba, IPA and several schoolboards. This project of innovation started in two kindergarten schools on Aruba

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

in 2009 and made its way into two primary schools since August 2012.

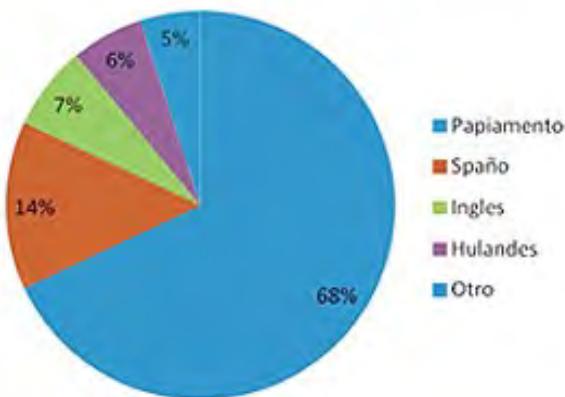
What is the content of the multilingual programme?

From kindergarten till grade 6, four languages are offered in the multilingual schools. Every week the pupils are taught in Papiamento, Dutch, English and Spanish. The language of instruction in the other subjects, for example mathematics, is Papiamento from kindergarten till grade 4. From grade 5 the pupils start having most of their lessons in Dutch. Such a programme which uses the mother-tongue language of the majority of its pupils as the principal language of instruction and also offers another language as a subject right from the start, is internationally called a 'Mother Tongue-based Multilingual Education programme (MTB-MLE)'.

Start of the multilingual programme in primary schools on Aruba

In 2002 a workgroup consisting of local experts proposed a policy to multilingual language for education on Aruba based on both local and international data. This policy was approved by the Minister of Education in 2004. Since at that time there were not sufficient clauses developed to offer the programme in a continuous manner in all schools, a pilot project was established in 2007. Its target was to develop and pilot all the necessary conditions. The program published educational materials to offer Papiamento as a first language, Dutch as a foreign language and Mathematics in Papiamento. Also, materials for Spanish and Dutch and digital materials for social studies/sciences. Together with IPA, teacher refresher courses trajectories, focusing on new ways of teaching, were developed and improved. Material developers, trainers, writers, linguists, education specialists and researchers worked in close cooperation with the school boards.

Language situation in multilingual Aruba. %/languages spoken at home.



MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Danish-American-Caribbean Perspective

Do My People Do: VI Caribbean Commemorations and Observances in November 2017

As the Virgin Islands Centennial year of 2017 embraces its' final month of commemorations, reflections and observances, the realities of relief, recovery, security, restoration and renewal from two category five hurricanes Irma and Maria aka "IrMaria" (P. New:2017) continues to reign supreme in the day to day operations, engagements and challenges of the people of the Virgin Islands of the United States. November is the month designated for many Caribbean, Indigenous, American and international festivals, historic commemorations, legislative acts, resolutions, cultural observances and beyond in support of independence, self-determination, justice, equality, sovereignty, democracy, freedom and human rights.



November 1st is "Liberty Day" in the Virgin Islands strengthened by the Virgin Islands Legislative Act 7771 of September 2015 "An Act amending Title 1 Virgin Islands Code by designating the month of November the '*David Hamilton Jackson Month*' and providing for the digitization of all publications of *The Herald* and of all historically significant documents about David Hamilton Jackson."

<http://legvi.org:82>ShowPDF.aspx?num=7771&type=Act> The Right Honorable David Hamilton Jackson, educator, lawyer, judge, journalist, activist and rebel to some, born in St. Croix in the former Danish West Indies now Virgin Islands of the United States served as the founding president and editor featuring themes of liberty, fraternity, equality and freedom. "*That's all we ask—for a Government representing what America stands for—Democracy. That's why we voted for the transfer. That's why we are asking for Civil Government.*" (Jackson: *The Herald*: February 6.1920 from The Virgin Islands Transfer Centennial Commemorative Booklet. <http://www.vitransfercentennial.org/Virgin%20Islands%20Transfer%20Centennial%20Commemorative%20Booklet%202017.pdf> (PP. 48-51)

The phrase "*Do My People Do*" represents the chant of the people welcoming the liberating activism of D. Hamilton Jackson, Ralph Bough and others supporting unity amongst workers, self-determination and human rights.

In the United States, November observes annual designations of National Native American Heritage Month <https://nativeamericanheritagemonth.gov/>. VI Indigenous Native Amerindian reflections are highlighted by researchers of *A People's Historical Journey to Self-Determination* <http://aphj2sd.com/> Annual commemorative activities are supported Presidential Proclamations <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/10/31/president-donald-j-trump-proclaims-november-2017-national-native>



Chenzira Davis Kahina

"Native Americans are a testament to the deep importance of culture and vibrancy of traditions, passed down throughout generations. This month, I encourage all of our citizens to learn about the rich history and culture of the Native American people." In the Virgin Islands, November 14th— "Cape of Arrows"—marks annual observances and reflections of truths associated with Indigenous Native Amerindian cultural heritage during the Age of Discovery by the genocidal invasions of Christophe Colon (Columbus) and attempts to enter Salt River Bay on AyAy (St. Croix) in 1493.

https://www.nps.gov/nr/travel/cultural_diversity/salt_river_bay_national_historical_park_and_ecological_preserve.html November 23rd—is annually designated as *Virgin Islands Freedom Fighters Day* in accordance with VI Legislative Act 6285 since August 17th, 1999.

<http://legvi.org/vilegsearch>ShowPDF.aspx?num=6285&type=Act> "Do My People Do!"

"Culture is evolutionary as reflected in the social, political, economic and spiritual lifestyles, habits, ways of thinking and kinesthetic actions of a people that share a common identity, ethnicity, race, language, geography, nation or other unifying principle and in crisis is revolutionary." (Davis-Kahina: 2011)

The United Nations has officially designated November 25th as the *International Day for the Elimination of Violence Against Women* <http://www.un.org/en/events/endviolenceday/> since December 17th, 1999 in remembrance of the "brutal assassination in 1960, of

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

the three Mirabal sisters, political activists in the Dominican Republic" by orders of the genocidal dictator Rafael Trujillo and in solidarity with the Declaration on the Elimination of Violence Against Women since December 20th, 1993 by UN Resolution http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/48/104.

In 2017, human rights violations are still practiced in the Dominican Republic in this eightieth anniversary since the Haitian-Dominican border massacre of 1937. Global sanctions, embargoes, declarations and actions for reparatory justice are in effect to cease these genocidal practices and human rights violations. *"From 25 November through 10 December, Human Rights Day, the 16 Days of Activism against Gender-Based Violence aim to raise public awareness and mobilizing people everywhere to bring about change."* (UN.org) "Do My People Do!"



May we continue to honor our historic and contemporary VI Caribbean liberators, free thinkers and freedom fighters who stand firm and make organized actions for our human rights, reparatory justice, self-determination, sovereignty and freedom and human rights. "Do My People Do!"

CSA MEMBER HIGHLIGHT



EMILIO JORGE RODRÍGUEZ GÓMEZ

Ensayista, investigador literario y editor cubano. Nació en San Antonio de los Baños, en 1947. Terminó estudios de Licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas en la Universidad de La Habana en 1970 y obtuvo en 1984 la categoría de Investigador Auxiliar (3er Nivel de Investigación Científica en escala de 4), conferida por la Academia de Ciencias de Cuba. Ha participado en numerosas conferencias sobre temas de literatura y cultura caribeña en Estados Unidos, países de Europa, América Latina y el Caribe. Ha dictado conferencias e impartido cursos en las Universidades de La Habana, Puerto Rico, Carolina de Praga, City University of New York (Lehman, Hunter, Brooklyn y Hostos Community College), Duke University, University of North Carolina at Chapel Hill, Cornell University, Vassar College, Marist College, Syracuse University, Middlebury College, Amherst College, Florida International University, University of the West Indies, Freie Universität Berlin, Université Quisqueya (Haití), Universidad de los Andes, Universität Bayreuth, Katholische Universität Eichstätt y UNAM. Ha colaborado, entre otras, en las publicaciones siguientes: *Universidad de La Habana, Casa de las Américas, Bim, Caribbean Quarterly, Cuadernos Americanos, Revue Internationale de Litterature Comparé, Del Caribe, Gaceta de Cuba, Temas, Revolución y Cultura*. Recibió el Premio "Razón de Ser" del Centro de Promoción Cultural Alejo Carpentier (1986), la Beca de Investigación del CUNY Caribbean Exchange Program (1992) y participó en el Visiting Scholars' Program del Africana Studies and Research Center, Cornell University / Ford Foundation (1994, 1997). En 2001 recibió la Beca de investigación de la Fundación Nicolás Guillén y obtuvo el Premio Latinoamericano y Caribeño de Ensayo Tercer Milenio de *La Gaceta de Cuba* y la Universidad de Antioquia. Obtuvo el Premio Anual de la Crítica Literaria 2013. En enero de 2015 se le otorgó el Premio "Este Caribe Nuestro 2014" por la obra de toda la vida, conferido por la Cátedra de Estudios del Caribe de la Universidad de La Habana. En 2017 obtuvo el Premio Casa de las Américas de Estudios sobre la Presencia Negra en la América y el Caribe contemporáneos. Desde 1989 es miembro del Tribunal de Categorías Científicas del Instituto de Literatura y Lingüística de Cuba. Fue coordinador del equipo de trabajo Caribe del *Diccionario Encyclopédico de las Letras de América Latina* (Fundación Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1996); miembro de la Junta de Asesores y colaborador de la *Encyclopedia of Caribbean Literature* (Greenwood Press, 2006) y colaborador del *Dictionary of Caribbean and Afro-Latin American Biography* (Oxford University Press, 2016).

Ha sido jurado del Premio Literario Casa de las Américas (1994), del Premio Nacional de Cultura COLCULTURA (1996), del Concurso Internacional Oralidad ORCALC-UNESCO (1996, 1997) y del Grand Prix Littéraire Caraïbe (2011, 2013). En Casa de las Américas se desempeñó como investigador del Centro de Investigaciones Literarias (1972-1978) y del Centro de Estudios del Caribe (1979-2000), que dirigió de 1994 a 1998. Fundador/Director de la publicación académica *Anales del Caribe* (1981-2000). Desde 2004 es miembro de la Cátedra de Estudios del Caribe de la Universidad de la Habana.

Editor de la Colección Biblioteca de Cultura Haitiana (CIDIHCA, Montreal); ha integrado el Comité Editorial de la *Revista Mexicana del Caribe*, el Comité Académico de la Biblioteca del Caribe (Puerto Rico), el Consejo Editorial de la *Revista Ciencias Sociales y Humanidades* (Universidad de San Carlos de Guatemala) y la Junta Editorial de la *Revista Cayey* (Universidad de Puerto Rico). Miembro de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC), la Asociación de Escritores del Caribe (Guadalupe), la CSA y LASA.

Autor de: *Literatura caribeña. Bojeo y cuaderno de bitácora* (Letras Cubanas, 1989); (coordinador) *Religiones Afroamericanas* (Quibdó, Colombia, Ediciones CPI, 1996); *Acriollamiento y discurso escrit/oral caribeño* (Letras Cubanas, 2001); *Haití y la transcaribeñidad literaria* (Arte y Literatura, 2011; ed. bilingüe, House of Nehesi Publishers, 2011; ed. francés, HNP, 2013); *El Caribe literario: Trazados de convivencia* (Arte y Literatura, 2012); *Una suave, tierna línea de montañas azules; Nicolás Guillén y Haití* (Premio Casa de las Américas, publicación: diciembre 2017).

Ha preparado las antologías: *Poesía de Efraín Huerta* (Casa de las Américas, 1975); *Palabras al vuelo* (cuentos) de Pedro Juan Soto (Casa de las Américas, 1990); *Cuentos para ahuyentar el turismo; 16 autores puertorriqueños* (en coautoría, Arte y Literatura, 1991); *Corazón de pelícano / Pelican Heart, Antología poética de Lasana M. Sekou* (ed. bilingüe, House of Nehesi Publishers, 2010), publicada con el título *Musa desnuda*, 2da. ed., Arte y Literatura, 2011; (sel. y pról.) Alejo Carpentier: *Crónicas caribeñas*, Letras Cubanas / Fundación Alejo Carpentier, 2012.

English

Essayist, literary researcher and Cuban editor. He was born in San Antonio de los Baños, in 1947. He finished his studies in Spanish Language and Literature at the University of Havana in 1970 and obtained the category of Auxiliary Researcher in 1984 (3rd Level of

CSA MEMBER HIGHLIGHT cont'd

Scientific Research in a scale of 4), conferred by the Academy of Sciences of Cuba. He has participated in numerous conferences on topics of Caribbean literature and culture in the United States, countries of Europe, Latin America and the Caribbean. He has lectured and taught courses at the Universities of Havana, Puerto Rico, Carolina of Prague, City University of New York (Lehman, Hunter, Brooklyn and Hostos Community College), Duke University, University of North Carolina at Chapel Hill, Cornell University, Vassar College, Marist College, Syracuse University, Middlebury College, Amherst College, Florida International University, University of the West Indies, Freie Universität Berlin, Université Quisqueya (Haiti), Universidad de los Andes, Universität Bayreuth, Katholische Universität Eichstätt, and UNAM. He has contributed, among others, in the following publications: *Universidad de La Habana, Casa de las Américas, Bim, Caribbean Quarterly, Cuadernos Americanos, Revue Internationale de Litterature Comparé, Del Caribe, Gaceta de Cuba, Temas, Revolución y Cultura*. He received the "Razón de Ser" Award from the Alejo Carpentier Cultural Promotion Center (1986), the CUNY Caribbean Exchange Program Research Grant (1992) and participated in the Visiting Scholars' Program of the Africana Studies and Research Center, Cornell University / Ford Foundation (1994, 1997). In 2001, he received the Research Fellowship from the Nicolás Guillén Foundation and received the Latin American and Caribbean Third Millennium Essay Award from *La Gaceta de Cuba* and the University of Antioquia. He obtained the Annual Prize for Literary Criticism 2013. In January 2015, he was awarded the "Este Caribe Nuestro 2014" Prize for the work of a lifetime, conferred by the Caribbean Studies Chair of the University of Havana. In 2017 he won the Casa de las Américas Prize for Studies on the Black Presence in Contemporary America and the Caribbean. Since 1989 he has been a member of the Scientific Categories Tribunal of the Institute of Literature and Linguistics of Cuba. He was the coordinator of the Caribbean work team of the *Diccionario Enciclopédico de las Letras de América Latina* (Fundación Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1996); member of the Advisory Board and contributor to the *Encyclopedia of Caribbean Literature* (Greenwood Press, 2006) and contributor to the *Dictionary of Caribbean and Afro-Latin American Biography* (Oxford University Press, 2016). He has been a member of the Casa de las Américas Literary Prize (1994), the COLCULTURA National Culture Award (1996), the ORCALC-UNESCO International Orality Competition (1996, 1997) and the Grand Prix Littéraire Caribéen (2011, 2013). In Casa de las Américas he worked as a researcher at the Literary Research Center (1972-1978) and at the Center for Caribbean Studies (1979- 2000), which he directed from 1994 to 1998. Founder / Director of the academic publication *Anales del Caribe* (1981- 2000).

Since 2004, he has been a member of the Chair of Caribbean Studies of the University of Havana.

Editor of the Colección Biblioteca de Cultura Haitiana (CDIHCA, Montreal); integrates the Editorial Committee of the *Revista Mexicana del Caribe*, the Academic Committee of the Biblioteca del Caribe Collection (Puerto Rico), the Editorial Board of the *Revista Ciencias Sociales y Humanidades* (University of San Carlos de Guatemala) and the Editorial Board of *Revista Cayey* (University of Puerto Rico).

Member of the Union of Writers and Artists of Cuba (UNEAC), the Association of Writers of the Caribbean (Guadeloupe), the CSA, and LASA.

Author of: *Literatura caribeña. Bojeo y cuaderno de bitácora* (Letras Cubanas, 1989); (coordinator) *Religiones Afroamericanas* (Quibdó, Colombia, Ediciones CPI, 1996); *Acriollamiento y discurso escrit/oral caribeño* (Letras Cubanas, 2001); *Haití and Trans-Caribbean Literary Identity* (Arte y Literatura, 2011; bilingual edition, House of Nehesi Publishers, 2011; French edition, HNP, 2013); *El Caribe literario: Trazados de convivencia* (Arte y Literatura, 2012); *Una suave, tierna línea de montañas azules; Nicolás Guillén y Haití* (Casa de las Américas Literary Prize, publication: December 2017).

He has prepared the anthologies: *Poesía* by Efraín Huerta (Casa de las Américas, 1975); *Palabras al vuelo* (short stories) of Pedro Juan Soto (Casa de las Américas, 1990); *Cuentos para ahuyentar el turismo; 16 autores puertorriqueños* (in co-authorship, Arte y Literatura, 1991); *Corazón de pelícano / Pelican Heart*, Poetry Anthology by Lansana M. Sekou (bilingual ed., House of Nehesi Publishers, 2010), published under the title *Musa desnuda*, 2nd. ed., Arte y Literatura, 2011; (selection and prologue) Alejo Carpentier: *Crónicas caribeñas*, Letras Cubanas / Fundación Alejo Carpentier, 2012.

NEW BOOKS

Smash the Pillars builds on and captures the efforts by scholars and activists to decolonize Dutch history and memory and resist the physical, epistemological, and psychological violences imposed by the Dutch state, its institutions and dominant narratives. Contributions not only offer an unparalleled glimpse into decolonial activism in the Dutch kingdom but also provide us with a new lens with which to view contemporary decolonial efforts, from the towers of academia to the streets, from theoretical publications to anti-colonial consciousnesses. *Smash the Pillars* embodies a sociological call for the re-thinking of Dutch society throughout its transatlantic kingdom, from the perspectives of non-White Dutch thinkers hailing from former colonies and territories of the Dutch kingdom. It interweaves existing strands of decolonial thinking with those rooted in Dutch (contemporary) history to produce an edited volume that makes visible the often invisible, by featuring and centering the spaces, voices and actions of those most excluded within Dutch society. Central to the book is our argument, developed holistically in our conclusion, that in order to fully decolonize Dutch society, the current social organization in the Kingdom of the Netherlands that relies on separate pillars for each religious and/or racial group, must be dismantled.

The book is organized into two parts. We intentionally deconstruct the dichotomy between theory and practice and instead present, in the first section, scholar-activists' on-the-ground efforts to recenter the experiences of the colonized in Dutch society, both theoretically and practically. This first part of the book addresses contemporary ways in which activism is transforming public and intellectual spaces in The Netherlands. Engaging critical race and decolonial theories from across the globe, these activists encourage us to consider the possibilities of creating transformative spaces within a wide array of social settings. We call this the space of decoloniality. Part Two of the book contains chapters that forward new theories, rooted in decolonial alternative knowledges contributing to a pluriverse of experiences, including our theoretical contribution in the conclusion.

Our conclusion brings together the essential elements of the decolonial imaginary of color presented in this book and within the Dutch colonial context, an epistemology, which can inform the social movements that intend on smashing the pillars to decolonize the Kingdom of the Netherlands. A reckoning with the decolonial imaginary of color, its narratives and strategies for emancipation, from the Black European, Afro-Caribbean, women, and Muslim perspectives, we believe, challenges failed social and public policies geared towards quenching the fires of colonial tension which now

plague the Netherlands, and provide for a mapping of reconstruction plans after the Kingdom's pillars have been smashed.

ABOUT THE EDITORS

Melissa F. Weiner is Associate Professor of Sociology at The College of the Holy Cross. Weiner's work primarily examines racial identity formation in the context of education, most recently in The Netherlands, focusing on racializing discourses and practices appearing in diverse classrooms and history



textbooks. Her current research examines the Dutch role in enslaving Africans in the continental U.S. and decolonial education in occupied Palestine. She has been affiliated with the European Research Centre on Migration and Ethnic Relations (Ercomer) at Utrecht University and the National Institute for the Study of Dutch Slavery and its Legacy (NiNsee) in Amsterdam. Weiner's publications include *Power, Protest, and the Public Schools: Jewish and African American Struggles in New York City* (Rutgers, 2010), articles in *Sociology of Race & Ethnicity*, *Race, Ethnicity & Education*, *Ethnic & Racial Studies*, *Social Problems*, *DuBois Review*, *Sociology Compass*, *The Sociological Quarterly*, and *Research in Social Movements, Conflict and Change*, and chapters in multiple edited volumes.

Antonio Carmona Báez is Assistant Professor of Social Sciences at the University of Puerto Rico, Rio Piedras. Born in New York City and having spent half of his life in the Netherlands, he has also taught at the departments of Political Science, Development Studies and the Graduate School of Social



Sciences at the University of Amsterdam. He is translator of various decolonial works including the forthcoming *Wij slaven van Suriname* by Anton de Kom. Carmona Báez is author of *State Resistance to Globalisation in Cuba* (Pluto, 2004), and a number of articles, chapters and contributions concerning political economy, social policy, and the condition of labor in the Caribbean and decolonial thought appearing in *Journal of Developing Societies*, *International Critical Thought*, *Sexualities*, and multiple edited volumes.

GRADUATE STUDENT CORNER



Keisha Wiel

Towards the end of September, we met on the beautiful island of Cuba to hash out the details for the upcoming conference in June. Since our president and local organizing committee has been working diligently to make sure that this conference is a success, the rest of us on the Executive Council were there to add extra

input about the conference. Fellow graduate students, I'm excited and cannot wait until the conference next year.

There was a big focus on making sure to include the youth and in particular, making a space for graduate students to get the most out of the conference. Some of the things that we discussed were making sure that there would be events and panels that were particularly directed at graduate students. Details are not finalized yet but some of the events discussed were reinstituting the graduate student breakfast and even meeting and exchanging with ideas with students from the university. It is looking like it will be a promising conference for graduate students.

While there, our president gave us a tour of the university and the city so we could get a sense of where this conference is going to take place. Let me tell you, fellow graduate students, Havana is amazing. Whatever great ideas you had about the city, Havana superseded it. First, we visited the university where the history of the campus was present in every single building that we walked through. It felt like you stepped into a time machine from two hundred years ago. FYI, this would be the perfect spot to take selfies for social media (wink wink). We next took a tour of the area and the hotel where the conference will primarily take place and man oh man was the view at the top of the hotel breathless. It was a picturesque view that you could see for miles. It was so amazing to be in a city where each part of the city told its own story and there was a just a genuine warmth to it.

With that being said, here are some tips that I have for the upcoming conference so that it can work best to your benefit. First, WiFi is not readily available everywhere, so if you're a person who has to be connected 24/7, just be mindful of where you decide to stay. On the plus side, WiFi cards are extremely cheap (I believe about 1.75 CUC) and each card is for an hour so time management is key. Also, the exchange rate between the CUC to the USD is worth the same. Full disclosure: I am coming from the States so I would check online

to see what the exchange would be for your particular country if you are not coming from the States. Although the exchange rate for the American dollar is the same, the taxes will make the American dollar have a lesser value. You will be able to change money at your hotel and at the airport.

Español

Hacia el final de septiembre, nos reunimos en la hermosa isla de Cuba para analizar los detalles de la próxima conferencia en junio. Dado que nuestro presidente y el comité organizador local han estado trabajando diligentemente para asegurar que esta conferencia sea un éxito, el resto de nosotros en el Consejo Ejecutivo estuvimos allí para agregar aportes adicionales sobre la conferencia. Compañeros estudiantes de posgrado, estoy emocionado y no puedo esperar hasta la conferencia del próximo año.

Hubo un gran enfoque en asegurarnos de incluir a los jóvenes y, en particular, crear un espacio para que los estudiantes de postgrado aprovechen al máximo la conferencia. Algunas de las cosas que discutimos fueron asegurarnos de que hubiera eventos y paneles especialmente dirigidos a estudiantes graduados. Los detalles aún no están finalizados, pero algunos de los eventos discutidos fueron reinstituir el desayuno de estudiantes graduados e incluso reunirse e intercambiar ideas con estudiantes de la universidad. Parece que será una conferencia prometedora para estudiantes de posgrado.

Mientras estábamos allí, nuestro presidente nos dio un recorrido por la universidad y la ciudad para que pudiéramos tener una idea de dónde tendrá lugar esta conferencia. Déjame decirte, compañeros estudiantes de posgrado, La Habana es increíble. Cualquier que fueran las grandes ideas que tenías sobre la ciudad, La Habana la reemplazó. Primero, visitamos la universidad donde la historia del campus estaba presente en cada uno de los edificios que atravesamos. Parecía que entraste en una máquina del tiempo desde hace doscientos años. Para tu información, este sería el lugar perfecto para tomar selfies para las redes sociales (wink wink). A continuación hicimos un recorrido por la zona y el hotel donde la conferencia se llevará a cabo principalmente y hombre oh hombre fue la vista en la cima del hotel sin aliento. Era una vista pintoresca que podías ver por millas. Fue increíble estar en una ciudad donde cada parte de la ciudad contaba su propia historia y había una genuina calidez.

Con eso dicho, aquí hay algunos consejos que tengo para la próxima conferencia para que pueda funcionar mejor en su beneficio. En primer lugar, WiFi no está disponible en todas partes, por lo que si usted es una persona que debe estar conectada las 24 horas, solo

GRADUATE STUDENT CORNER cont'd

tenga en cuenta dónde decide quedarse. En el lado positivo, las tarjetas WiFi son extremadamente baratas (creo que alrededor de 1,75 CUC) y cada tarjeta es por una hora, por lo que la administración del tiempo es clave. Además, la tasa de cambio entre el CUC y el USD vale lo mismo. Divulgación completa: Vengo de los Estados Unidos, así que verificaría en línea para ver cuál sería el intercambio para su país en particular si no viene de los Estados Unidos. Aunque el tipo de cambio del dólar estadounidense es el mismo, los impuestos harán que el dólar estadounidense tenga un valor menor. Podrá cambiar dinero en su hotel y en el aeropuerto.

Français

Vers la fin du mois de septembre, nous nous sommes rencontrés sur la belle île de Cuba pour en savoir plus sur les détails de la prochaine conférence en juin. Puisque notre président et notre comité organisateur local ont travaillé avec diligence pour s'assurer que cette conférence soit un succès, nous autres du Conseil exécutif étions là pour apporter une contribution supplémentaire à la conférence. Mes camarades diplômés, je suis excité et je ne peux pas attendre la conférence l'année prochaine.

On s'est surtout efforcé d'inclure les jeunes et, en particulier, de faire en sorte que les étudiants des cycles supérieurs puissent profiter au maximum de la conférence. Certaines des choses dont nous avons discuté consistaient à s'assurer qu'il y aurait des événements et des tables rondes qui s'adressaient particulièrement aux étudiants des cycles supérieurs. Les détails ne sont pas encore finalisés, mais certains des événements discutés ont été de réinstituer le petit-déjeuner des étudiants diplômés et même de se rencontrer et d'échanger des idées avec des étudiants de l'université. On dirait que ce sera une conférence prometteuse pour les étudiants diplômés.

Pendant notre séjour, notre président nous a fait visiter l'université et la ville afin que nous puissions avoir une idée de l'endroit où cette conférence aura lieu. Permettez-moi de vous dire, collègues étudiants diplômés, La Havane est incroyable. Quelles que soient vos idées sur la ville, La Havane l'a remplacée. D'abord, nous avons visité l'université où l'histoire du campus était présente dans chaque bâtiment que nous avons traversé. J'avais l'impression que tu étais entré dans une machine à remonter le temps il y a deux cents ans. Pour info, ce serait l'endroit idéal pour prendre des selfies pour les médias sociaux (wink wink). Nous avons ensuite pris un tour de la région et l'hôtel où la conférence aura principalement lieu et man oh man était la vue au sommet de l'hôtel à bout de souffle. C'était une vue pittoresque que vous pouviez voir pendant

des kilomètres. C'était tellement incroyable d'être dans une ville où chaque partie de la ville racontait sa propre histoire et il y avait juste une vraie chaleur.

Cela étant dit, voici quelques conseils que j'ai pour la prochaine conférence afin que cela fonctionne le mieux possible à votre avantage. Tout d'abord, le WiFi n'est pas facilement disponible partout, donc si vous êtes une personne qui doit être connectée 24h / 24 et 7j / 7, soyez conscient de l'endroit où vous décidez de rester. Sur le plan positif, les cartes WiFi sont extrêmement bon marché (je crois environ 1,75 CUC) et chaque carte est pour une heure, donc la gestion du temps est la clé. En outre, le taux de change entre le CUC et l'USD vaut la même chose. Divulgation complète: Je viens des États-Unis, donc je vérifierais en ligne pour voir ce que l'échange serait pour votre pays si vous ne venez pas des États-Unis. Bien que le taux de change du dollar américain soit le même, les taxes rendront le dollar américain moins avantageux. Vous serez en mesure de changer de l'argent à votre hôtel et à l'aéroport.

CARIBBEAN ARTISTIC SCHOLARSHIP



Dr. Marielle Barrow

"My work comes out of a simultaneous nostalgia for home and the relief of the 'familiar foreign. By contesting the divisions between the realm of memory, the present of experience and fantasies of the future, I play with notions of migration examining its effects on the body.

The metaphor of the blinds of the apartments in foreign lands versus the curtains of my Caribbean home reflect isolation and comfort as well as a continuous process of masking and unmasking. Imprints left on the body reveal a politics of movement, space and place."

Marielle began painting in watercolours, which influenced the fluid gestures of her acrylic works. As a dancer she was obsessed by the movement of fabric and the contours of the human form. Dance enlivened a figurative mode of story-telling where the energy exerted by the body pushed and pulled narratives through the landscape. Some more recent works have strayed from the mode of dance in a conceptual interrogation of issues such as migration and the Caribbean woman within a process of othering. Her works integrate photography and graphic designs with paint and collage.

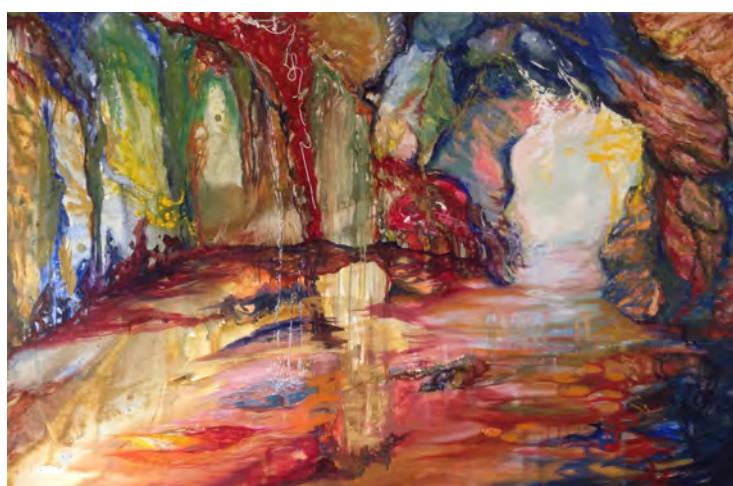
Marielle is a Fulbright Scholar recipient, a practicing visual artist, social entrepreneur, academic and arts management consultant. **Body** is Marielle's current artistic project- the first series within her 3rd Saturdayz curatorial project encompassing performance and visual art including her own. The series hinges on the Black body considering its presence and absence while 3rd Saturdayz roving

curatorial project acts as an experiment that according to Marielle "brings my different selves into one practice and one space. For a moment. In episodes. Or fragments."

Marielle has curated exhibitions for emerging and established artists in 2003 and 2012: An exhibition of 10 young artists hosted at NIPDEC entitled *Beginnings* and one in Washington DC at the Inter-American Development Bank's Staff gallery entitled *In the Spirit* featuring 12 Caribbean artists including Master Bahamian artist Antonius Roberts and Master Trinidadian artist Glen Roopchand. She was the first Antonius Roberts Artist in Residence at the Island School in Cape Eleuthera, Bahamas and has exhibited in several group exhibitions over the last 12 years. Often exhibiting as a duo with her mother, artist Angelica Barrow, her company Marielle Studios has staged exhibitions at the Central Bank of the Bahamas, at her Gallery on DeVerteuil St., Woodbrook, in Barbados and St. Lucia. Marielle's work has also been featured on the covers of Macomere Journal, Anthurium Journal and on a book cover, *Mosaics*.

She holds a BSc in Hospitality Management (joint degree program) from UWI Jamaica and University of Technology Jamaic, a PgD in Arts & Cultural Enterprise Management, an MPhil in Cultural Studies, UWI, St. Augustine and a PhD in Cultural Studies from George Mason University. Coincident with her studies, Marielle drew together 33 professionals, across 13 countries for the Caribbean In-Transit project- an arts, education and entrepreneurship non-profit which hosts festivals, a peer-reviewed, multi-lingual open access journal on the Caribbean arts and the This is ME training program for at-risk youth.

www.mariellebarrow.com
www.mariellestudios.com
www.caribbeanintransit.com
www.thisismeglobal.com



CARIBBEAN ARTISTIC SCHOLARSHIP cont'd



SPECIAL ANNOUNCEMENTS

JOIN/RENEW MEMBERSHIP

Please join CSA if you are not a member or if you have not paid your dues for 2015. You may also make a donation to CSA all donations go directly to our programs.

» [CLICK HERE to Join Today](#)

» [CLICK HERE to Update Membership Info.](#)

2018 CSA CONFERENCE CALL FOR PAPERS

43rd Annual Conference, Caribbean Studies Association (CSA)
Education, Culture and Emancipatory thought in the Caribbean
Havana, Cuba, 4th to 8th of June 2018

This annual conference proposes integrating education, culture, and emancipatory thought as the fundamental reflexive axes for furthering the process of decolonisation in the Caribbean. All three concepts deepen our understanding of the re-appropriation and recuperation of memory—be it individual, collective, social or historical—in these territories. Our conference aims to foster dialogue and brainstorm about these three topics in order to rethink and reconstruct paradigms, to relocate margins and excluded spaces, and to understand the diversity and complexity of this region's peoples.

Caribbean history was forged from many contributors and interferences due to the quantity and diversity of sources, as well as the fragmentary way this history has been told. Methods of recuperation and an analysis of this narrative process are essential in order to decolonize the mind, which poses a challenge to the field of education. In the Caribbean, culture and history are intensely vivid. In such a setting, the seeds of resistance and of emancipatory thought are crucial; this conference will look not only at the present but also to the future. [[READ MORE](#)]

CALL FOR PAPERS

- [Congreso Anual de la Sociedad de Antropología de Canadá](#)
- [Caribbean In/securities and Creativity \(CARISCC\) Postgraduate Conference](#)
- [Sustainable Futures for the Caribbean International Conference](#)
- [Convocatoria XXI Congreso Internacional AMEC](#)
- [The American Literature Association Conference](#)

JOB OPPORTUNITIES

- [Tenure-track Assistant Professor in Gender, Sexualities, and Women's Studies](#)

SEMINARS & CONFERENCES

- [III Congreso Internacional El Caribe en sus Literaturas y Culturas](#)

RESOURCES

- [Le site \[www.berrouet-oriol.com\]\(http://www.berrouet-oriol.com\) se modernise!](#)
- [Dosier de Carnaval de la Revista Memorias de la Universidad del Norte de Barranquilla Colombia](#)



43RD ANNUAL CSA CONFERENCE
JUNE 4-8, 2018 ~ HAVANA, CUBA
43^º CONFERENCIA ANUAL DE LA AEC
4-8 JUNIO ~ LA HABANA, CUBA
43^{ÈME} CONFÉRENCE ANNUELLE DE AEC
4-8 JUIN ~ LA HAVANE, CUBA



Cuba
Photo Credit: Julio Larramendi

